

تفاوض الطرفان ووقعا هذه الاتفاقية باللغة الإنجليزية، وهي التي يُحتكم إليها في جميع الجوانب. هذه الترجمة إلى اللغة العربية هي لأغراض التيسير فقط وهي غير ملزمة للطرفين.

الجمهورية اللبنانية
تمثلها

وزارة المالية
ساحة رياض الصلح

مبنى وزارة المالية، الطابق السادس

بيروت، لبنان.

28 آب 2020

توشك الحكومة اللبنانية على البدء في برنامج شامل للإصلاح وإعادة الهيكلة لإخراج لبنان من الأزمة الحالية. بصرف النظر عن القضايا المالية وقضايا الديون التي تعترض الحكومة معالجتها، فقد تم الاعتراف أيضاً بأن بناء القطاع المصرفي والعملية اللبنانية والأوضاع الخارجية على أسس سليمة يعد شرطاً مسبقاً أساسياً لإنجاح برنامج الإصلاح بشكل مستدام.

سيلعب مصرف لبنان، بصفته وصياً على العملة ونظيراً في السوق ومشرفاً على المصارف اللبنانية، دوراً رئيسياً في حل الأزمة الحالية. يُستبته في أن الجهود المبذولة للدفاع عن تثبيت سعر صرف العملة وإدارة التدفقات عبر ميزان المدفوعات قد تسببت في خسائر كبيرة لمصرف لبنان والتي قد لا تنعكس بشكل كافٍ في البيانات المالية لمصرف لبنان. وبالنظر إلى الروابط القائمة بين مصرف لبنان والمصارف التجارية، يجب توضيح الوضع المالي لمصرف لبنان على الفور للسماح للحكومة اللبنانية بوضع الاستراتيجية الصحيحة لمعالجة الاختلالات في النظام المالي والوصول إلى تقاسم عادل للأعباء بين المودعين والمستثمرين ودافعي الضرائب. ومن الضروري أيضاً تحديد نهج مناسب لإعادة الهيكلة المحتملة للميزانية العمومية لمصرف لبنان، مع الحفاظ على قدرة مصرف لبنان على إدارة السياسة النقدية والمالية. وتفترض شركة أوليفر وايمان كذلك أن الوضوح بشأن الوضع المالي لمصرف لبنان سيكون شرطاً مسبقاً لأي دعم دولي لبرنامج الإصلاح الحكومي، ولقبول الأسواق والجمهور لأي من إجراءات إعادة الهيكلة المتوخاة حالياً.

يشرنا تعيين الجمهورية اللبنانية (ممثلة بوزارة المالية) شركة أوليفر وايمان لإجراء مراجعة لمصرف لبنان بهدف تقديم وجهة نظر مستقلة حول الوضع المالي لمصرف لبنان والأسباب المحتملة الكامنة وراء أي اختلالات في الوضع المالي لمصرف لبنان والنظام المصرفي

يلخص هذا الخطاب فهم شركة أوليفر وايمان (يُشار إليها فيما يلي بلفظ "أوليفر وايمان" أو "نحن" أو "نا" أو "خاصتنا") لوضع الجمهورية التي تمثلها وزارة المالية (يُشار إليها فيما يلي بلفظ "وزارة المالية" أو "انتم" أو "خاصتكم") ويؤكد النهج الذي سنتبعه في إجراء التقييم وكذلك المعايير المالية والتجارية لهذا الاتفاق.

1. النطاق والنهج المقترح

بناءً على فهمنا للوضع، حددنا العديد من القضايا التي نقتراح تغطيتها في وحدات محددة من الدراسة:

1. مراجعة الميزانية العمومية الحالية لمصرف لبنان: نفذ مصرف لبنان على مدى السنوات الماضية عمليات واسعة النطاق في السوق بصفته نظيراً للنظام المصرفي والحكومة اللبنانية. وكان لهذه العمليات تأثير جوهري على الميزانية العمومية لمصرف لبنان، وتراكم هذا التأثير بمرور الوقت. ونتفهم أنه قد يكون هناك اختلالات مادية في الوقت الراهن تراكمت في مصرف لبنان، والتي تحتاج إلى فهمها بصورة جيدة لاتخاذ قرار بشأن الخطوات المقبلة. وفي حين أن مصرف لبنان ينشر دائماً الميزانيات العمومية المدققة، إلا أن هناك تساؤلات حول مبادئ المحاسبة الأساسية، لا سيما فيما يتعلق

تفاوض الطرفين ووقعا هذه الاتفاقية باللغة الإنجليزية، وهي التي يُحتكم إليها في جميع الجوانب. هذه الترجمة إلى اللغة العربية هي لأغراض التيسير فقط وهي غير ملزمة للطرفين.

بالانعكاس الشامل لعمليات السوق المذكورة أعلاه والأصول والخصوم الناتجة في حسابات مصرف لبنان. لذلك كان من الضروري توثيق وفهم هذه المبادئ، بهدف تمكين الوصول إلى تفسير اقتصادي لحسابات مصرف لبنان. وتحقيقاً لهذه الغاية، وبناءً على الميزانيات العمومية المنشورة لمصرف لبنان والتي تم تدقيقها من قبل المدققين القانونيين لمصرف لبنان، واستناداً إلى عمل شركة كي بي إم جي على تحديد وتوثيق الممارسات والمبادئ المحاسبية على النحو المتبع حالياً من قبل مصرف لبنان، سنقوم بإجراء تحليل متعمق للوضع المالي لمصرف لبنان وتقديم وجهة نظر حول كيفية توافق هذه الممارسات مع معايير المحاسبة المعترف بها دولياً والممارسات الرائدة في محاسبة المصرف المركزي.

2. فهم طبيعة احتياطات العملات الأجنبية لدى مصرف لبنان والأصول الأخرى ذات الصلة: للتأكد من مركز أصول مصرف لبنان، سنوفر مخزوناً شاملاً لاحتياطات العملات الأجنبية الحالية لدى مصرف لبنان. وعلى وجه التحديد، سنحدد احتياطات مصرف لبنان والأصول الأخرى المعهود بها لأطراف ثالثة، مثل المصارف، أو غير المتاحة لاستخدام السياسة العامة. كما سنقوم بفحص المعالجة المحاسبية وتقييم احتياطي الذهب لدى مصرف لبنان.

3. وضع ميزانية عمومية أولية بناءً على مبادئ المحاسبة التي تتبع الممارسات الدولية الرائدة: بناءً على تحليلنا، سنحدد مواطن انحراف الإطار المحاسبي الحالي لمصرف لبنان عن الممارسات الدولية. وفيما يخص العناصر التي نحددها على أنها جوهرية بالنظر إلى المبلغ المتضمن و/أو الاختلاف في المعالجة المنهجية بين الممارسة الحالية لمصرف لبنان والمعايير الدولية، فإننا نقترح تعديلات وتغييرات بشأنها في الإطار الحالي. وسوف تستند هذه التوصيات إلى المعايير الدولية، مثل المعايير الدولية لإعداد التقارير المالية، والممارسات، مثل الإطار المحاسبي للنظام الأوروبي. ووفقاً لفهمنا الحالي للوضع في مصرف لبنان، سنجري هذه التعديلات لتغطية تقييم احتياطات وخصوم العملات الأجنبية والأصول والخصوم تجاه الحكومة، فضلاً عن معالجة التدفقات السابقة والحالية من منظور الربح والخسارة وكذلك استخدام الحسابات الاحتياطية والمخصصات. وسنقوم أيضاً بمراجعة الافتراضات المتعلقة بالأرباح المستقبلية، مثل معالجة رسوم سك العملة. ومع أخذ هذه التعديلات في الاعتبار، سوف نقوم بعد ذلك بإصدار ميزانية عمومية أولية لمصرف لبنان. وسيستند هذا الأمر إلى الحسابات الجارية لمصرف لبنان، ولكنه سيتضمن تعديلات للاوضاع المحددة على أنها جوهرية بما يتماشى مع المبادئ المستهدفة المحددة. وفي حين أن هذه الميزانية العمومية الأولية لن تتضمن إعادة صياغة شاملة لحسابات مصرف لبنان بما يتفق مع إطار محاسبي شامل ومعدل، إلا أنها يجب أن توفر صورة مناسبة للوضع المالي لمصرف لبنان بما يتماشى مع الممارسات المتعارف عليها دولياً، مما يساعد الحكومة في تعاملاتها مع الدائنين الدوليين والمؤسسات المالية متعددة الأطراف، ولا سيما في سياق تصميم البرامج ومفاوضات إعادة الهيكلة. علاوة على ذلك، فإننا نقترح تعديلات مقابلة على إطار عمل مصرف لبنان وشركات التدقيق التي سيتم تكليفها بمراجعة شاملة للميزانية العمومية لمصرف لبنان.

4. فهم طبيعة أرباح وخسائر مصرف لبنان السابقة: استناداً إلى بيانات الأرباح والخسائر المعدلة لمصرف لبنان، سنقوم بمقارنتها بأهداف السياسة الأساسية، وتحديد تأثير (1) مساهمة مصرف لبنان في تمويل ميزانية الحكومة؛ و(ب) جهود مصرف لبنان للدفاع عن تثبيت سعر صرف العملة؛ و(3) تكلفة عمليات مصرف لبنان التي تهدف إلى الحصول على العملات الأجنبية. وستشمل هذه المراجعة أيضاً آثار مخطط "الهندسة المالية" الذي كان مصرف لبنان يعمل به خلال السنوات الخمس الماضية. وسنقوم أيضاً بمراجعة مدى كفاية معالجة الأرباح المستقبلية المتوقعة. ويجب أن يوفر هذا التحليل معلومات مهمة للحكومة لاتخاذ قرار بشأن الخيارات الممكنة لتسوية الاختلالات في مصرف لبنان والنظام المصرفي والاقتصاد الأوسع نطاقاً. كما سيوفر مدخلات ذات صلة لاتخاذ قرار بشأن إطار السياسة النقدية المستقبلية لمصرف لبنان.

قد لا تتوفر بعض المعلومات التي سنحتاجها لتغطية القضايا بسهولة وستتطلب الحصول عليها من خلال أعمال التدقيق والتحقق الجنائي الإضافية. ندرك أنكم ستعينون شركة كي بي إم جي للقيام بأعمال التدقيق، في حين سيتم تعيين شركة ألفاريز أند مارسال للتحقيق في قضايا محددة قد يتم تحديدها كجزء من العملية الشاملة. لذلك، سوف نعتمد على المدققين والمحققين الجنائيين (مثل شركة ألفاريز أند مارسال) لرأب أي ثغرات في المعلومات ذات الصلة. وسوف نسعد بالمساعدة في هذه العملية من خلال تحديد نطاق العمل في البداية، والإشراف على التنفيذ، وتوفير التوجيه بشأن القضايا الإضافية التي سيتم تغطيتها عند تحديدها، وتوفير ضمان الجودة.

نتفهم أنكم في خضم مفاوضات حيوية للغاية مع أصحاب المصلحة على المستويين الوطني والدولي للحصول على الدعم اللازم لبرنامج الإصلاح الذي وافقت عليه حكومتكم مؤخراً. سيكون الوضوح التام بشأن القضايا المتعلقة بمصرف لبنان والقطاع المصرفي عاملاً أساسياً لكم لاتخاذ قرار موفّق بشأن السياسة ولأصحاب المصلحة لتقديم الدعم. وستتند قائمة القضايا المذكورة أعلاه إلى المعلومات المتوفرة لدينا حتى اليوم. ومع تطور تحليلنا، قد نلاحظ قضايا إضافية تتطلب تدقيقاً أوثق، وفي هذه الحالة نقترح إعادة تنظيم نطاق الدراسة بما يتماشى مع هدفها العام. ولدعم العملية الجارية على أفضل وجه، نقترح اعتماد نهج تعاقبي من شأنه أن يوفر لكم النتائج ذات الصلة على وجه السرعة. وفي البداية، سترد هذه القضايا في النطاقات التي تمثل أوجه عدم اليقين المتبقية

تفاوض الطرفين ووقعا هذه الاتفاقية باللغة الإنجليزية، وهي التي يُحتكم إليها في جميع الجوانب. هذه الترجمة إلى اللغة العربية هي لأغراض التيسير فقط وهي غير ملزمة للطرفين.

والقضايا المفتوحة، ولكن سيتم تضييق نطاقها مع تقدم عملنا وإتاحة معلومات إضافية من خلال أعمال التدقيق والتحقيق الجنائي. وتحقيقاً لهذه الغاية، نقتراح اعتماد نهج يستند إلى مرحلتين:

- خلال المرحلة الأولى، التي ستستغرق 3 أسابيع، سيقوم فريق صغير رفيع المستوى بإجراء استكشاف أولي بناءً على الوثائق المتاحة المقدمة من الحكومة ومصرف لبنان والمصارف والمستشارين المعنيين. ونتيجة لذلك، سنقوم بما يلي: (1) تعديل نطاق الدراسة - إذا لزم الأمر - حيث يتم تحديد جوانب إضافية، وتعديل الوزن النسبي للوحدات بما يتماشى مع الأولويات المحددة؛ (2) تحديد نطاق القضايا التي يتعين تدقيقها من قبل المدققين و/أو المحققين كمدخلات إضافية للدراسة؛ (3) تقديم رؤياتنا الأولية حول الوحدات المذكورة أعلاه إلى أقصى حد تسمح به المعلومات والبيانات المتاحة.
- بعد مرحلة الاستكشاف، سنقدم لكم النتائج التي توصلنا إليها ونغتنم الفرصة لإعادة بيان القضايا والأولويات والجدول الزمني للمرحلة الثانية وتحسينها. سنتعاون كذلك مع المدققين لوضع خطة تسمح لنا بالتقدم بشكل متوازٍ ومتعاقب في المرحلة الثانية
- خلال المرحلة الثانية، والتي ستستغرق وفقاً لافتراضنا الحالي 6 أسابيع من العمل، سنصدر تقريراً يغطي جميع وحدات الدراسة. نتوقع أن تتم أعمال التدقيق والتحقيق الجنائي بالتوازي مع عملنا - من خلال تنسيق يسمح بإحراز تقدم - وسنستخدم أي نتائج لهذه الأعمال بمجرد إتاحتها. وفيما يخص الجهود الجارية في برنامج الإصلاح، سنهدف إلى تزويدكم بالنتائج المرحلية بينما نمضي قدماً. وتحقيقاً لهذه الغاية، سنبقى على اتصال وثيق بكم طوال فترة مشاركتنا لتبني وتنسيق على أفضل السبل التي يمكننا من خلالها تحديد أولويات عملنا لتحقيق النتائج المرجوة من جانبكم. ومع ذلك، نرجو منكم الأخذ في الاعتبار أن التحليل الشامل المطلوب للتقرير النهائي سيستغرق وقتاً حتى يتم إعداده وأنه قد تكون هناك تداخلات كبيرة غير معروفة في هذه المرحلة. ويجب اعتبار أن الأسابيع الستة هي الوقت الصافي الذي يقضيه الفريق بأكمله في هذا التكليف، وأن الفواصل الزمنية خلال المشروع، مثل الفواصل الناجمة عن انتظار المعلومات الضرورية أو مخرجات أعمال التدقيق والتحقيق الجنائي، أو نتيجة عمليات المراجعة واتخاذ القرار من جانب الحكومة، ستتطلب تمديدًا للجدول الزمني للمشروع، دون التأثير على مقدار العمل الذي يجب أن نبذله في المشروع وبالتالي لا تتأثر المعايير التجارية لهذه الاتفاقية. ومع ذلك، يعتمد هذا التقدير على فهمنا الحالي للوضع بعد المناقشات التي أجريناها معكم ومستشاركم. وإذا اتضح، كجزء من مرحلة الاستكشاف أو أثناء تنفيذ المرحلة الثانية، أنه يجب تعديل التكليف والنهج لتسليم النطاق المتفق عليه بنجاح، سنجري مناقشات معكم لتتفق بصورة متبادلة على تعديل المشروع أو تمديده.

يستند العرض إلى افتراض أنه سيكون لدينا إمكانية وصول غير مقيّدة إلى المعلومات ذات الصلة من مصرف لبنان، من خلال المدققين والمحققين المعنيين، وبصورة مباشرة إذا لزم الأمر. تقوم وزارة المالية بصفتها "وزارة الوصاية" تجاه المصرف المركزي وبمكنتها تسهيل حصول شركة أوليفر وايمان، وكذلك المدققين والمحققين، على إمكانية الوصول الضرورية. ومع ذلك، إذا لم يكن من الممكن، لأسباب خارجة عن سيطرتنا، تزويدنا بإمكانية الوصول إلى المعلومات التي نحتاجها لتسليم نطاق التكليف كما ينبغي، فستكون نتائجنا أقل قوة، وسنحتاج إلى الرجوع إلى أوجه عدم اليقين المقابلة في التقرير. وإذا توصلنا، في إطار هذا السيناريو، إلى استنتاج مفاده أنه لا يمكننا تسليم نطاق المشروع المتفق عليه بشكل معقول، فسنطرح هذا الأمر عليكم، ويحق لنا إنهاء العقد دون تحمل أي مسؤولية.

سنضمن خلال مشاركتنا الاتساق مع شركة كي بي إم جي لضمان سلاسة تدفق المعلومات وتوقيت ذلك.

يجب على العميل إنشاء لجنة من ثلاثة أعضاء ترفع تقريرها لوزير المالية وتكون مسؤولة عن متابعة ومراقبة أداء الفريق المشارك من شركة أوليفر وايمان للتأكد من امتثالهم لشروط المشاركة المنصوص عليها في هذه الاتفاقية، وتُعقد اجتماعات أسبوعية يقوم خلالها الفريق المشارك من شركة أوليفر وايمان بإطلاع وزير المالية على التقدم المحرز.

على الرغم من عدم كوننا جزءاً من هذا العرض، إلا أننا نود أن نسلط الضوء على أهمية مراجعة إطار حوكمة مصرف لبنان استعداداً لـ "تقييم الضمانات" المحتمل من قبل صندوق النقد الدولي. تعد الحوكمة الجيدة للمصرف المركزي عنصراً أساسياً في معظم برامج صندوق النقد الدولي. وفي المرحلة الأولى من أي برنامج، يقوم صندوق النقد الدولي بتقييم عدة أبعاد للمصرف المركزي للبلد، حيث ستتدفق أموال برنامج صندوق النقد الدولي عبر هذا المصرف، وستعتمد مراجعات البرنامج ومراقبته بشكل كبير على تقارير بيانات المصرف المركزي. ويعطي التقييم جوانب مهمة للحوكمة مثل الهيكل القانوني والاستقلالية، وآليات التدقيق الداخلي والخارجي، والتقارير المالية، والضوابط الداخلية. وبالنظر إلى القضايا الحالية المطروحة، من المرجح أن يتم تحسين جوانب معينة من إطار الحوكمة في مصرف لبنان، وذلك في سياق تقييم الضمانات وباعتبارها أيضاً عنصراً أساسياً في السياسة الاقتصادية الجيدة للبلد. وقد ساعدنا العديد من المصارف المركزية حول العالم في مسائل الحوكمة المعقدة ويسعدنا أن نناقش معكم، في الوقت المناسب، ما إذا كان بإمكاننا دعمكم في هذا الأمر أيضاً.

تفاوض الطرفان ووقعا هذه الاتفاقية باللغة الإنجليزية، وهي التي يُحتكم إليها في جميع الجوانب. هذه الترجمة إلى اللغة العربية هي لأغراض التيسير فقط وهي غير ملزمة للطرفين.

2. الفريق المقترح

نفتتح أن يرأس الدراسة بول فيتشر، وهو كبير مستشارين مقيم في لندن. سيتحمل بول المسؤولية الكاملة عن الدراسة من خلال توجيه النهج العام وتطوير النتائج بما يتماشى مع أفضل الممارسات الدولية في مجال المصارف المركزية. وبول مدير تنفيذي سابق في مصرف إنجلترا، حيث كان يتولى مسؤولية إدارة الميزانية العمومية للمصرف المركزي كمدير تنفيذي للأسواق، وكان عضوًا في لجان السياسة النقدية والسياسة المالية بالمصرف ونائب رئيس هيئة التنظيم الاحترازي. وفي الوقت الراهن، يشغل بول، وهو مواطن بريطاني، منصب رئيس جمعية سوق السبائك في لندن والمدير غير التنفيذي في مكتب إدارة الديون في المملكة المتحدة.

سيقود تنفيذ الدراسة أوليفر فونش، وهو كبير مستشارين مقيم في زيورخ. سيكون أوليفر مسؤولاً عن توجيه العمل التحليلي والبحثي، فضلاً عن إعداد النتائج والتقارير. وسيعمل أيضاً كحلقة وصل رئيسية معكم ومع مصرف لبنان وأصحاب المصلحة الآخرين في الدراسة، ولا سيما شركات التدقيق. وقد أمضى أوليفر جزءاً كبيراً من حياته المهنية في الحكومة السويسرية وفي إدارة أسواق النقد ورأس المال في صندوق النقد الدولي، حيث كان يقود الإصلاحات الاستراتيجية والمعاملات واسعة النطاق والتدخلات في حالات الطوارئ ومفاوضات ومراجعات برنامج صندوق النقد الدولي في قبرص واليونان وسويسرا والعديد من البلدان الأخرى. كما يمتلك خبرة متعمقة في تحليل وحل الروابط القائمة بين القطاع المصرفي والدين العام والخاص وقضايا السياسة المالية والنقدية. وهو مواطن سويسري.

سيقدم إيلي فرح إرشادات متخصصة إضافية. إيلي، وهو مواطن فرنسي لبناني، شريك من مكتبنا في باريس ويقود خدماتنا المالية في فرنسا. وقد قام بعمل مكثف مع المشرفين والمنظمين الأوروبيين لتنظيم وإعادة هيكلة المصارف.

سينضم إلى بول فيتشر وأوليفر فونش وإيلي فرح فريق صغير من كبار مستشاري شركة أوليفر وإيمان. وسيعمل هذا الفريق تحت إشرافهم في مهام التحليل والبحث والصياغة.

بالنظر أيضاً إلى أزمة فيروس كوفيد-19 القائمة، نتوقع أن يتم تنفيذ كل عملنا أو معظمه عن بُعد. قامت شركة أوليفر وإيمان باستثمارات كبيرة في البنية التحتية والعمليات، بما في ذلك أدوات التعاون الرقمي عالية التشفير (مؤتمرات الفيديو) والبنية التحتية السحابية الآمنة التي تسمح بمشاركة الملفات والبيانات. وفي حالة الامتثال لسياسات السفر والسلامة المعمول بها، يسعدنا أداء المهام الضرورية لعملنا في بيروت والتفرغ لحضور اجتماعات كبار المسؤولين في الموقع.

ستقدم شركة أوليفر وإيمان تحليلها ودعمها بناءً على الممارسات الرائدة في المجال التي لاحظتها شركة أوليفر وإيمان في السوق وبناءً على خبرتها الواسعة في العمل مع عملائها من المؤسسات والمصارف المركزية والجهات التنظيمية في جميع أنحاء العالم. لن تقدم شركة أوليفر وإيمان أي استشارات قانونية، وتوصي شركة أوليفر وإيمان، فيما يخص هذه الاستشارات، بطلب المشورة والحصول عليها من مستشار قانوني. قد تتضمن أي خدمات أو مخرجات تقدمها شركة أوليفر وإيمان نصائح وتوصيات؛ ومع ذلك، تعد جميع هذه النصائح والتوصيات مبنية على فهم شركة أوليفر وإيمان للممارسات الرائدة في المجال بناءً على ما لاحظته من خلال العمل مع قاعدة عملائها وفهمها للقوانين واللوائح المعمول بها، ويجب أن يتحمل مصرف لبنان وحده المسؤولية عن جميع القرارات المتعلقة بتنفيذ هذه النصائح والتوصيات.

ترد المعايير المالية والتجارية لهذه الاتفاقية في الملاحق. يصف الملحق أ العرض المالي. وترد الشروط والأحكام التي ستخضع لها هذا التكليف في الملحق ب.

في غضون أيام وأسابيع الاستعراض القادمة، ستخذون قرارات من شأنها تشكيل مستقبل بلدكم لسنوات قادمة. يشرفنا أن ندعمكم خلال هذه المرحلة الهامة ونتطلع إلى استلام ردكم على ما ورد أعلاه.

وتفضلوا بقبول وافر الاحترام والتقدير،

إيلي فرح

أوليفر فونش

تفاوض الطرفان ووقعا هذه الاتفاقية باللغة الإنجليزية، وهي التي يُحتكم إليها في جميع الجوانب. هذه الترجمة إلى اللغة العربية هي لأغراض التيسير فقط وهي غير ملزمة للطرفين.

معتد:

من جانب:

الاسم:

المسمى الوظيفي:

التاريخ:

الموقع أدناه هو ممثل للجمهورية اللبنانية مفوض حسب الأصول

تفاوض الطرفان ووقعا هذه الاتفاقية باللغة الإنجليزية، وهي التي يُحتكم إليها في جميع الجوانب. هذه الترجمة إلى اللغة العربية هي لأغراض التيسير فقط وهي غير ملزمة للطرفين.

الملحق أ: العرض المالي

نظرًا للطبيعة الاستراتيجية لهذا الاتفاق وأهميته في ضمان الاستقرار الاقتصادي والمالي في لبنان، سنقوم باستثمار استثنائي من خلال تعيين كبار الخبراء لدينا ممن يتمتعون بمكانة وسمعة دولية لتنفيذ ومراجعة التكاليف.

نعرض المشاركة المقترحة بمبلغ 200,000 فرنك سويسري كأتعاب مهنية للمرحلة الأولى (مرحلة الاستكشاف)، و750,000 فرنك سويسري للمرحلة الثانية (تقرير يغطي جميع الوحدات)، دون احتساب ضريبة القيمة المضافة. نؤكد مجددًا أن عرضنا للمرحلة الثانية يعتمد على فهمنا الحالي للوضع. وإذا اتضح، كجزء من مرحلة الاستكشاف أو أثناء تنفيذ المرحلة الثانية، أنه يجب تعديل التكاليف والنهج لتسليم النطاق المتفق عليه بنجاح، سنجري مناقشات معكم لتتفق بصورة متبادلة على تعديل الشروط المقابلة للمرحلة الثانية، مع الأخذ في الاعتبار عبء العمل المتوقع وحجم الفريق والوقت المطلوب والجدول الزمني الجديد والعوامل الخارجية ذات الصلة. وإذا لم تتمكن من الوصول إلى اتفاق، فسيكون لدينا الحق في إنهاء العقد دون تحمل أي مسؤولية. ولتجنب الشك، لا تغطي الميزانية المقترحة العمل الإضافي المقدم من المدققين أو المحققين المحاسبين.

بالإضافة إلى ذلك، سيتم احتساب النفقات عند تكبدها، بحد أقصى 10 بالمائة من إجمالي الاتعاب المهنية. تتعلق المصاريف التي سنقوم باحتسابها في الغالب بسفر موظفينا وإقامتهم وما إلى ذلك، وبالتالي تعتمد على حجم التواجد في الموقع الذي سنحتاجه لتنفيذ التكاليف بنجاح.

تُحرر فاتورة بأتعابنا وتُدفع بالتناسب على أساس متجدد، مع اعتماد الدفعات على العمل الذي سيتم تنفيذه خلال فترة زمنية معينة. سنزودكم بفواتير كل أسبوعين أو أقل تغطي العمل والمصاريف، مع فترة سداد تصل إلى 15 يومًا.

تفاوض الطرفان ووقعوا هذه الاتفاقية باللغة الإنجليزية، وهي التي يُحتكم إليها في جميع الجوانب. هذه الترجمة إلى اللغة العربية هي لأغراض التيسير فقط وهي غير ملزمة للطرفين.

الملحق 2:

TERMS AND CONDITIONS OF BUSINESS

الشروط والاحكام المطبقة

على مزاولة النشاط

This agreement sets forth the terms and conditions on which Oliver Wyman AG, a stock corporation formed under the laws of Switzerland and Oliver Wyman Services Limited (each, as applicable, the “Company”), provides services (the “Services”) for *Lebanese Republic represented by the Ministry of Finance* (the “Client”) pursuant to or in connection with the attached document titled *Central Bank Review* dated **28 August 2020** or any other project description document that is or has been mutually agreed by the Company and the Client (each, a “Project Description Document”). This agreement together with all such Project Description Documents shall be referred to herein as the “Agreement”. In the event of a conflict between these terms and conditions and any Project Description Document, these terms and conditions will prevail to the extent of such conflict.

تُحدّد هذه الاتفاقية الشروط والأحكام التي تقدم بموجبها شركة أوليفر وإيمان إيه جي وهي شركة مساهمة تأسست بموجب قوانين سويسرا وشركة أوليفر وإيمان المحدودة للخدمات (يشار إليهما حسب مقتضى الحال بلفظ “الشركة”) للخدمات (“الخدمات”) لصالح الجمهورية اللبنانية ممثلة بوزارة المالية (“العميل”) بناء على أو فيما يتعلق بالمستند المرفق بعنوان [مراجعة المصرف المركزي] المؤرخ في 28 آب 2020 أو أي مستند آخر يوضح مواصفات المشروع المعني، مما يكون متفقاً عليه بشكل متبادل بين كل من الشركة والعميل (يشار إلى كل منها بـ “مستند مواصفات المشروع”). ويشار إلى هذه الاتفاقية ومعها كافة مستندات مواصفات المشروع المشار إليها في متن الاتفاقية بـ “الاتفاقية”. وفي حال وجود تعارض بين هذه الشروط والأحكام ووثيقة مواصفات المشروع، تسود هذه الشروط والأحكام بقدر تعارضها معها.

1. **Fees, Expenses, and Payment.** In consideration for the Services, the Client shall pay to Oliver Wyman AG, billing and collecting for itself and acting as

1- الأتعاب والمصاريف والدفوعات: يلتزم العميل مقابل الخدمات، بأن يدفع إلى شركة أوليفر وإيمان إيه جي، التي تتولى إعداد الفواتير والتحصيل لصالحها وتعمل بمثابة

تفاوض الطرفان ووقعا هذه الاتفاقية باللغة الإنجليزية، وهي التي يُحتكم إليها في جميع الجوانب. هذه الترجمة إلى اللغة العربية هي لأغراض التيسير فقط وهي غير ملزمة للطرفين.

billing and collection agent for Oliver Wyman Services Limited the professional fees and expenses in accordance with each Project Description Document. Oliver Wyman AG shall provide Services to the extent they are provided using its personnel or resources, and Oliver Wyman Services Limited shall, directly or through one or more of its affiliates, provide Services to the extent they are provided using personnel or resources from Oliver Wyman Services Limited or such affiliates. Payment of each invoice from the Company is due within 30 days after the date thereof. The Company reserves the right to suspend the provision of Services in the event of non-payment by the Client. The description of the fees and expenses in each Project Description Document is exclusive of any applicable taxes.

2. **Confidentiality.** Each Party shall keep confidential and not disclose any confidential information, advice or material of any nature that is provided or made available by the other Party, including, without limitation, any written reports or other data (collectively, **“Confidential Information”**), without the prior written

وكيل إعداد الفواتير والتحصيل لشركة أوليفر وإيمان المحدودة للخدمات، قيمة الأتعاب المهنية والمصاريف وفقاً لبيانات كل مستند لمواصفات المشروع. وتلتزم شركة أوليفر وإيمان إيه جي بتقديم الخدمات بقدر ما يتوفر باستخدام موظفيها أو مواردها، كما تلتزم شركة أوليفر وإيمان المحدودة للخدمات، بشكل مباشر أو من خلال أحد شركائهما التابعة أو أكثر، بتقديم الخدمات بقدر ما يتوفر باستخدام موظفيها أو مواردها من شركة أوليفر وإيمان المحدودة للخدمات أو الشركات التابعة لها. وتستحق كل فاتورة صادرة عن الشركة السداد خلال مدة (30) ثلاثين يوماً من تاريخ الفاتورة. وتحتفظ الشركة بحقها في تعليق تقديم الخدمات في حالة عدم السداد من جانب العميل. ولا تشمل مواصفات وتفصيل الأتعاب والمصاريف المنصوص عليها في كل مستند لمواصفات المشروع، أية ضرائب في حال طبقت.

-2 **المحافظة على السرية:** يلتزم كل طرف بالمحافظة على السرية وحظر إفشاء أية معلومات سرية أو استشارات أو مواد من أية طبيعة مما يكون قد وصل إلى الطرف الآخر، بما في ذلك على سبيل المثال ودون حصر أية تقارير محرّرة خطياً أو بيانات أخرى (يشار إليها مجتمعة بـ "المعلومات السرية")، دون الحصول على موافقة خطية مسبقة من الطرف الآخر. ولا يجوز لأي طرف

تفاوض الطرفين وورقعا هذه الاتفاقية باللغة الإنجليزية، وهي التي يُحتكم إليها في جميع الجوانب. هذه الترجمة إلى اللغة العربية هي لأغراض التيسير فقط وهي غير ملزمة للطرفين.

consent of the other party. Neither Party may disclose Confidential Information outside its organization, unless permitted by this agreement or otherwise mutually between the parties. Confidential Information may only be disclosed internally, including to other arms of the government, to those who are bound by confidentiality restrictions consistent with those set forth herein, and externally to the International Monetary Fund the purposes of contributing to your efforts on restructuring Lebanese debt as well as getting external financial support. In addition, the Company's Services may be disclosed to KPMG and Alvarez & Marsal solely in connection with their participation of the central bank review, and to Lazard and Cleary Gottlieb, and any other advisors appointed by the Lebanese Government, in their capacity as advisors on the public debt restructuring, on condition that these advisers first sign a non-reliance letter with the Company in a form that is acceptable to the Company. This Section 2 shall not apply to any information that:

i. is or at any time becomes publicly

الإفصاح عن "المعلومات السرية" خارج نطاق الشركة ما لم يُصرح به بموجب هذه الاتفاقية أو بالاتفاق المتبادل بين الطرفين ويجوز فقط الإفصاح عن المعلومات السرية على الصعيد الداخلي، بما في ذلك الأجهزة الأخرى في الدولة، إلى الملتزمين بقيود المحافظة على السرية المنصوص عليها هنا، وعلى الصعيد الخارجي إلى صندوق النقد الدولي لأغراض المساهمة في جهودكم في إعادة هيكلة الدين اللبناني إلى جانب الحصول على الدعم المالي الخارجي. بالإضافة إلى ذلك، يجوز الإفصاح عن خدمات الشركة إلى شركة كيه بي إم جي وشركة ألفاريز آند مارسال فقط فيما يتعلق بمشاركتهم في مراجعة المصرف المركزي، وإلى شركة لازار وكليبري غوتليب، وأي مستشارين آخرين تعينهم الحكومة اللبنانية، بصفتهم مستشارين فيما يخص إعادة هيكلة الدين العام، بشرط أن يوقع هؤلاء المستشارون أولاً على خطاب عدم اعتماد مع الشركة بالصيغة المقبولة للشركة. ولا تنطبق هذه الفقرة 2 على أي من المعلومات التي:

أ- تكون أو تصبح في أي وقت متاحة جماهيرياً

تفاوض الطرفان ووقعا هذه الاتفاقية باللغة الإنجليزية، وهي التي يُحتكم إليها في جميع الجوانب. هذه الترجمة إلى اللغة العربية هي لأغراض التيسير فقط وهي غير ملزمة للطرفين.

- available other than as a result of breach by the recipient of its obligations under this Agreement,
- ii. the recipient acquires from a third party who owes no obligations of confidence to the other Party in respect thereof,
- iii. was already known to the recipient at the time it received such information from the other Party as shown by the recipient's prior written records, or
- iv. is independently developed by the recipient without use of, or reference to, Confidential Information.
- شريطة ألا يكون ذلك نابعاً عن انتهاك من جانب المتلقي لالتزاماتهم بموجب هذه "الاتفاقية"،
- ب- يطلبها المتلقي من طرف ثالث لا يكون ملتزماً أمام الطرف الآخر بالمحافظة على السرية فيما يتعلق بتلك المعلومات،
- ج- كانت معروفة مسبقاً من المتلقي في تاريخ وصول تلك المعلومات إليه من الطرف الآخر، وفقاً لما تثبته السجلات المستندية الموجودة لدى المتلقي في تاريخ سابق؛ أو
- د- قد استخلصت بشكل مستقل من قبل المتلقي دون استخدام منه للمعلومات السرية ودون الرجوع إليها.

If either the Company or the Client is requested or required by any regulator or any legal or investigative process or any rules of any stock exchange to disclose any Confidential Information, that party shall, to the extent legally permissible, provide the other party with prompt notice of each such request and the Confidential Information requested so that such other party may seek to prevent disclosure or the entry of a protective

إذا طُلب من أي من الشركة أو العميل أو إذا اقتضى ذلك أية جهة رقابية أو بسبب أية إجراءات قانونية أو في إطار تحريات أو أية قواعد خاصة بسوق الأوراق المالية، إفشاء معلومات سرية، تَعَيَّن على ذلك الطرف في الحدود التي تسمح بها أحكام القانون، توجيه إخطار عاجل إلى الطرف الآخر في كل حالة يفيد بوجود ذلك الطلب وبيان المعلومات السرية المطلوبة بحيث يتاح لذلك الطرف الآخر الفرصة لمنع ذلك الإفشاء أو استصدار أمر حماية. وإذا كان الإفشاء مطلوباً وتعذر الحصول على أمر الحماية ، وجب على الطرف

تفاوض الطرفان ورقعا هذه الاتفاقية باللغة الإنجليزية، وهي التي يُحتكم إليها في جميع الجوانب. هذه الترجمة إلى اللغة العربية هي لأغراض التيسير فقط وهي غير ملزمة للطرفين.

- order. If disclosure is required and a protective order is not obtained, the party from whom disclosure is required shall disclose only such Confidential Information that it is advised by its legal counsel is legally required to be disclosed.
- المطلوب منه ذلك الإفشاء أن يسمح فقط بإفشاء المعلومات السرية التي يُفيد المستشار القانوني الخاص به وجوب إفشائها عملاً بأحكام القانون.
3. **Client Information.** In performing the Services, the Company will use all information supplied by or on behalf of the Client without having independently verified the same, and the Company assumes no responsibility for the accuracy or completeness of such information. Unless otherwise agreed, the Client shall not share any personal data with the Company other than the contact details of those of its employees or agents who may interact with the Company during the provision of the Services.
- 3- المعلومات والبيانات التي يقدمها العميل: تستخدم الشركة في إطار تقديمها للخدمات، كل المعلومات التي تصل إليها عن طريق العميل أو بالنيابة عنه، دون أن تتحقق من صحتها بشكل مستقل، ولا يجوز تحميل الشركة أية مسؤولية عن دقة تلك المعلومات أو مدى اكتمالها. وما لم ينص على غير ذلك لا يجوز للعميل تداول أية بيانات شخصية مع الشركة سوى بيانات الاتصال الشخصية لموظفيها أو وكلائها الذين يتعاملون مع الشركة خلال فترة تقديم الخدمات.
4. **Work Product.** All intellectual property in project materials developed by the Company specifically and exclusively for the Client in the course of providing the Services (the “Works”) shall be owned by the Client. At the request and expense of the Client, the Company shall do all such things and sign all such documents or instruments
- 4- المنتجات الناتجة عن علاقة العمل: تعتبر كافة الممتلكات الفكرية لمواد المشروع التي تستخلصها الشركة بشكل مُحدّد وحصري من أجل العميل في إطار تقديمها للخدمات (“الأعمال”) مملوكة من العميل. وتلتزم الشركة بأن تقوم بناءً على طلب العميل وعلى نفقته بكافة التصرفات كما والتوقيع على كافة تلك المستندات أو السندات الضرورية بشكل معقول لمنح النفاذ للنص السابق، وعلى الرغم

تفاوض الطرفان ووقعا هذه الاتفاقية باللغة الإنجليزية، وهي التي يُحتكم إليها في جميع الجوانب. هذه الترجمة إلى اللغة العربية هي لأغراض التيسير فقط وهي غير ملزمة للطرفين.

reasonably necessary to give effect to the foregoing. Notwithstanding anything to the contrary contained in this Agreement or any Project Description Document, the Company retains all rights in, and shall be entitled to use without restrictions: (i) its intellectual capital, including, without limitation, methodologies, ideas, know how, techniques, models, tools, skills, generic or aggregated industry information, knowledge and experience, and any graphic representations of any of these, whether now possessed or hereafter acquired by the Company ("Company IC"), and (ii) any software-based tools that may be developed hereunder ("Software"). The Services and deliverables provided by the Company hereunder will inherently contain and/or embed Company IC and/or Software. The Company hereby grants to the Client from the date of this Agreement a non-exclusive, non-transferable, irrevocable and royalty-free license to use Company IC and any Software included in the Services or deliverables, solely for the Client's internal use. If any Software is developed hereunder, the Parties shall cooperate in good faith to agree upon definitive documentation

مما ورد بعكس ذلك في سياق أحكام هذه الاتفاقية أو أي مستند لمواصفات المشروع، فإن الشركة تحتفظ لنفسها ويكون من حقها استخدام بدون أية قيود (1) كافة الحقوق في ملكياتها الفكرية ويشمل ذلك ولا يقتصر على أصول الإجراءات والأفكار ومعلومات الدراية والأنماط التقنية والنماذج والأدوات والآليات والمهارات والمعلومات الصناعية العامة أو المجموعة والخبرات وأية عروض جرافيكية تمثل أياً منها سواء كانت مملوكة الآن أو ستصبح مملوكة في تاريخ لاحق، مما تكتسبه الشركة ("الملكيات الفكرية العائدة إلى الشركة")، و (2) أي أدوات تعتمد على البرمجيات التي يمكن تصميمها بموجب هذا المستند (البرمجيات). ستضم و/أو تشمل الخدمات والمنجزات التي تقدمها الشركة بموجب هذا المستند ملكيات فكرية و/أو برمجيات عائدة إلى الشركة، وتمنح الشركة لصالح العميل اعتباراً من تاريخ هذه الاتفاقية ترخيصاً غير حصري وغير للنقل أو التنازل عنه إلى آخرين وغير قابل للإلغاء وغير خاضع لسداد أية إتاوات عنه، يسمح له باستخدام "الملكيات الفكرية العائدة إلى الشركة وأية برمجيات متضمنة في الخدمات أو المنجزات وذلك فقط من أجل أغراض الاستخدام الداخلي الخاص بالعمل. وفي حالة تصميم أية برمجيات بموجب هذا المستند يلتزم الأطراف بالتعاون بحسن نية للموافقة على المستندات النهائية المتعلقة بالبرمجيات والتزامات الصيانة والدعم، إن وجد، الملتزمة بما الشركة في هذا الشأن.

تفاوض الطرفين وورقعا هذه الاتفاقية باللغة الإنجليزية، وهي التي يُحتكم إليها في جميع الجوانب. هذه الترجمة إلى اللغة العربية هي لأغراض التيسير فقط وهي غير ملزمة للطرفين.

relating to the Software and the Company's maintenance and support obligations, if any, with respect thereto.

5. **Use of the Services and Works.** The Services and Works provided by the Company may include advice and recommendations; however, all decisions in connection with the implementation of such advice and recommendations shall be the sole responsibility of, and made by, the Client. Unless permitted by this agreement or otherwise agreed in writing, the Services and Works are furnished solely for the Client's internal use and shall not be disclosed in whole or in part to any third party.
- 5- الاستفادة من الخدمات والأعمال: يجوز أن تشمل كل من الخدمات والأعمال التي تقدمها الشركة على تقديم المشورة والتوصيات؛ ورغم ذلك تقع مسؤولية اتخاذ كافة القرارات المتعلقة بتنفيذ تلك المشورة والتوصيات على عاتق العميل وحده بشكل منفرد، وعليه أن يصدرها أيضاً بمُفرده، وما لم يكن مسموحاً به بموجب هذه الاتفاقية أو خلاف ذلك متفق عليه خطياً، تُقدم الخدمات والأعمال فقط من أجل الاستخدام الداخلي للعميل، ويُحظر إفشاؤها سواء بالكامل أو جزئياً لأي طرف ثالث.
6. **Use of Names.** Neither Party will refer to the other Party or attribute any information to the other Party, in the press or publicly, without the other Party's prior written consent.
- 6- استخدام الأسماء: يُحظر على كل طرف الإشارة إلى الطرف الآخر أو نسب أية معلومات إلى الطرف الآخر في الصحافة أو في العلن دون الموافقة الخطية المسبقة للطرف الآخر.
7. **Non-Exclusivity.** It is the Company's practice to serve multiple clients within industries, including those with potentially opposing interests. Accordingly, the Company may have served, may currently be serving or may in the future serve other clients whose
- 7- عدم انطباق شروط الحصرية: جرى العرف لدى الشركة على تقديم خدماتها للعديد من العملاء المتعاملين في نفس الصناعة بما فيهم أولئك الذين يحتل أن تتضارب مصالحهم مع بعضهم البعض. وبناءً عليه يجوز أن تكون الشركة قد سبق أن قدمت خدماتها لعملاء آخرين أو أنها في صدد تقديم أو أنها سوف تقدم

تفاوض الطرفان وورقا هذه الاتفاقية باللغة الإنجليزية، وهي التي يُحتكم إليها في جميع الجوانب. هذه الترجمة إلى اللغة العربية هي لأغراض التيسير فقط وهي غير ملزمة للطرفين.

interests may be adverse to those of the Client. In all such situations, the Company is committed to maintaining the confidentiality of each client's information. As of the date of this agreement the Company has not identified any services it is providing to other clients which are in conflict with the Services. During the performance of the Services, the Company will not accept any engagement by any third party in respect of the subject matter of this Agreement, which can be in a conflict with the Services.

مستقبلا خدمات لعملاء آخرين ممن تتعارض مصالحهم مع تلك الخاصة بالعميل. وفي كافة تلك الحالات تكون الشركة ملتزمة بالمحافظة على سرية معلومات كل من أولئك العملاء. واعتبارًا من تاريخ هذه الاتفاقية، لم تُحدد الشركة أية خدمات تقدمها لعملاء آخرين بما يتعارض مع الخدمات المقدمة للعميل. وخلال أداء الخدمات، تلتزم الشركة بعدم قبول أي تعاقد من جانب أي طرف ثالث فيما يتعلق بموضوع هذه الاتفاقية، والتي قد تتعارض مع الخدمات المقدمة للعميل.

8. Limit of Liability.

تحدد المسؤولية القانونية

-8

a) In no event shall either party be liable for any indirect, special, incidental, consequential or punitive damages or for any lost profits arising out of or relating to the Services.

أ) لا يتحمل أي من الطرفين في أي الأحوال المسؤولية القانونية عن أية أضرار غير مباشرة أو خاصة أو عرضية أو جزائية أو خسائر أو المسؤولية عن ضياع أية أرباح متوقعة ناتجة عن الخدمات أو متعلقة بها.

b) In no event shall the aggregate liability of the Company, its affiliates and its subcontractors (whether based on any action or claim in contract, tort, or otherwise) to the Client or its affiliates arising out of or relating

ب) لا يجوز في أي الحالات أن يتجاوز سقف الحد الأقصى للمسؤولية القانونية للشركة والشركات التابعة لها ومتعاقداتها من الباطن (سواء كانت مبنية على مطالبات قانونية أو تعاقدية أو مسؤولية عن الخطأ أو خلافه) أمام العميل أو المؤسسات التابعة له مما ينتج عن الخدمات أو يتعلق بها، مبلغ الأتعاب المتوجبة السداد

تفاوض الطرفين ووقعا هذه الاتفاقية باللغة الإنجليزية، وهي التي يُحتكم إليها في جميع الجوانب. هذه الترجمة إلى اللغة العربية هي لأغراض التيسير فقط وهي غير ملزمة للطرفين.

to any Services exceed the fees payable to the Company for such Services, in any event such liability not exceed USD 2,000,000.

للشركة عن تلك الخدمات، ولن يتجاوز سقف الحد الأقصى للمسؤولية القانونية للشركة في أي الحالات مبلغ مليوني (2.000.000) دولار أمريكي.

c) This Section 8 shall apply to the fullest extent permitted by applicable law.

(ج) تنطبق هذه الفقرة 8 في أقصى الحدود التي يسمح بها القانون الواجب التطبيق.

9. **Additional Costs.** The scope of Services and fees hereunder do not contemplate the Company being involved in any legal or regulatory proceedings or investigations or subject to third-party claims. Accordingly, the Client agrees to pay, to the extent permitted by law, the Company's standard rates for professional time spent (including, without limitation, for preparing, defending or giving testimony or furnishing documents) and reimburse and hold harmless the Company for liabilities, losses, damages, costs and expenses as incurred (including, without limitation, reasonable legal fees and costs), in connection with any actual or threatened actions, proceedings or investigations, either if the Company is sued directly or subpoenaed in any proceedings, or asked to assist any legal

9. **التكاليف الإضافية.** لا تشمل الأتعاب ونطاق الخدمات الواردة في الاتفاقية على اشتراك الشركة في أية إجراءات قانونية أو تنظيمية أو تحقيقات أو مطالبات من قبل طرف ثالث. وبالتالي يوافق العميل على دفع، بالقدر الذي يسمح به القانون، معدلات قياسية للشركة عن الوقت المهني المقضي (ويشمل ذلك ولا يقتصر على الوقت المقضي في اعداد الدفوع أو تقديم المستندات والأدلة) وتعويض الشركة وإعفائها من مسؤوليتها عن الالتزامات والخسائر والاضرار والتكاليف والمصاريف التي تكبدتها نظير ذلك (ويشمل ذلك ولا يقتصر على التكاليف والمصاريف القانونية المعقولة) فيما يرتبط بأي دعوى فعلية أو وشيكة أو إجراءات تقاضي أو تحقيقات سواء تمت مقاضاة الشركة مباشرة أو تم استدعائها في أي

تفاوض الطرفان ووقعا هذه الاتفاقية باللغة الإنجليزية، وهي التي يُحتكم إليها في جميع الجوانب. هذه الترجمة إلى اللغة العربية هي لأغراض التيسير فقط وهي غير ملزمة للطرفين.

process (collectively “Costs”), relating to or arising out of the Services under any Project Description Document or any matter relating to such Services. However, the Client will not be liable under this Section 9 to the Company to the extent any Costs sustained by the Company are finally determined to have resulted primarily from the intentional misconduct or bad faith of the Company.

إجراءات أو طُلب منها المساعدة في أي إجراء قانوني (ويشار إليها مجتمعة بـ"التكاليف") وترتبط وتنشأ عن الخدمات بموجب أي وثيقة لمواصفات المشروع أو أي أمر يتعلق بهذه الخدمات. إلا أن العميل لن يكون مسؤولاً بموجب هذه الفقرة 9 تجاه الشركة عن أي تكاليف إذا تقرر في نهاية الأمر أن الشركة تكبدت هذه التكاليف ونتجت أساساً بسبب سوء السلوك المتعمد أو سوء نية الشركة.

10. **Force Majeure.** Neither Party shall have any liability for any failure or delay in performance of its obligations under this Agreement because of circumstances beyond its reasonable control, including, without limitation, epidemics, public health emergencies, acts of God, fires, floods, earthquakes, acts of war or terrorism, civil disturbances, sabotage, accidents, unusually severe weather, governmental actions, power failures, computer/network viruses that are not preventable through generally available retail products, catastrophic hardware failures or attacks on its server.

10. **القوة القاهرة:** لا يتحمل أي طرف المسؤولية عن الاخفاق أو التأخير في الوفاء بالتزاماته بموجب هذه الاتفاقية نظراً لظروف تتجاوز نطاق سيطرته المعقولة بما في ذلك على سبيل المثال وليس الحصر الأوبئة وطوارئ الصحة العامة وأفعال القضاء والقدر والحرائق والفيضانات والزلازل ووقائع الحروب أو الإرهاب أو الاضطرابات المدنية والتخريب والحوادث والظروف الجوية القاسية بشكل غير طبيعي، وتصرفات الحكومة وانقطاع التيار الكهربائي وفيروسات أجهزة الحاسوب وشبكات الاتصالات التي لا يمكن الوقاية منها ومنعها من خلال منتجات متاحة وموجودة لدى محلات مبيعات التجزئة وإخفاق المعدات بشكل كارثي أو الهجمات التي تتعرض لها خوادمه.

تفاوض الطرفان وورقا هذه الاتفاقية باللغة الإنجليزية، وهي التي يُحتكم إليها في جميع الجوانب. هذه الترجمة إلى اللغة العربية هي لأغراض التيسير فقط وهي غير ملزمة للطرفين.

11. **Governing Law and Jurisdiction.** This Agreement and all matters arising out of or relating to this Agreement, including, without limitation, its enforcement, shall be governed by and construed in accordance with the internal laws of Switzerland (excluding Swiss Private International Law and international treaties). Each party submits to the exclusive jurisdiction of the competent court in Zurich, Switzerland.
- القانون الواجب التطبيق والاختصاص القضائي: 11.
- تخضع هذه الاتفاقية وجميع الأمور التي تنشأ عنها أو ترتبط بها ويشمل ذلك ولا يقتصر على تنفيذها وفقاً للقوانين الداخلية لدولة سويسرا (باستثناء القانون الدولي الخاص السويسري والمعاهدات الدولية). ويخضع كل طرف إلى الاختصاص القضائي الحصري للمحكمة المختصة في زيورخ، سويسرا.
12. **Dispute Resolution.** If any dispute between the parties arises out of any matter governed by this Agreement each Party will first attempt in good faith to reach a settlement through negotiation by its appointed representative.
- تسوية المنازعات: إذا نشأ أي نزاع بين الأطراف بشأن أي مسألة خاضعة لهذه الاتفاقية، على كل طرف أن يُحاول أولاً بحُسن نية الوصول إلى تسوية ودية من خلال التفاوض عبر ممثله المعيّن. 12.
13. **Severability.** Whenever possible, each provision of this Agreement shall be interpreted in such manner as to be legally effective, binding and valid under the applicable law, but if any provision of this Agreement shall be unenforceable or invalid thereunder, such provision shall be ineffective only to the extent of such unenforceability or invalidity and be replaced by such valid and enforceable provision which bona
- القابلية للفصل بين الأحكام: كلما أمكن، يُفسر كل نص من أحكام هذه الاتفاقية على نحو يجعله واجباً وملزماً وسارياً بموجب القانون المعمول به، ولكن في حال أصبح أي نص من أحكام هذه الاتفاقية غير قابل للتنفيذ أو غير سارٍ بموجب، يُصبح هذا النص غير سارٍ فقط بقدر عدم قابليته للتنفيذ أو عدم سريانه ويُستبدل بالنص الساري والقابل للتنفيذ والذي تعتبره الأطراف بنية حسنة مطابقاً قدر الإمكان للنص غير الساري أو غير 13.

تفاوض الطرفان ووقعا هذه الاتفاقية باللغة الإنجليزية، وهي التي يُحتكم إليها في جميع الجوانب. هذه الترجمة إلى اللغة العربية هي لأغراض التيسير فقط وهي غير ملزمة للطرفين.

fide parties would consider to match as closely as possible the invalid or unenforceable provision, attaining the same or a similar economic effect. The remaining provisions of this Agreement shall under all circumstances continue to be binding and in full force and effect.

القابل للتنفيذ، ويحقق التأثير الاقتصادي نفسه أو المشابه له. وتظل الأحكام المتبقية لهذه الاتفاقية في جميع الظروف ملزمة وسارية ونافاذة المفعول بالكامل.

14. **Amendment, Waiver and Assignment.**

This Agreement may not be amended, modified or waived except by a signed written agreement. Neither Party shall have the right to assign or transfer this Agreement or any rights hereunder to any third party without the prior written consent of the other Party.

14. **التعديلات والتنازل الاختياري ونقل الاتفاقية لآخرين:**

لا يجوز تعديل هذه الاتفاقية أو تغيير أي من أحكامها أو التنازل عنها لآخرين إلا عن طريق اتفاقية محررة خطياً وموقعة، ولا يجوز أن يكون لأي طرف الحق في التنازل عن هذه الاتفاقية أو نقلها أو التنازل عن أي من حقوقه بموجبها إلى أي طرف ثالث دون الحصول على موافقة خطية مسبقة من الطرف الآخر.

15. **Miscellaneous.** This Agreement contains

the entire understanding of the parties with respect to the subject matter contained herein, superseding all prior Terms & Conditions agreements, with respect to such matters. This Agreement shall be binding upon and inure to the benefit of the Parties' respective successors. There are no third-party beneficiaries with respect to this Agreement. This Agreement may be executed on separate counterparts, each of which shall constitute an

15. **أحكام مختلفة:** تشمل هذه الاتفاقية كامل التفاهات

التي جرت بين طرفيها فيما يتعلق بموضوع الاتفاقية الوارد هنا، وهي تلغي كافة الشروط والأحكام والاتفاقيات التي سبقتها فيما يتعلق بتلك الأمور التي يغطيها موضوعها. وتكون هذه الاتفاقية ملزمة لخلفاء طرفيها وتصبح نافذة المفعول لصالح الأطراف ولتحقيق منافع الأطراف، وليس هناك أي منتفعين من هذه الاتفاقية من بين الأطراف الثالثين بخلاف طرفيها، ويجوز التوقيع على هذه الاتفاقية في نسخ منفصلة ومتماثلة تعتبر كل منها نسخة أصلية، على أن تشكل معاً عقداً

تفاوض الطرفان ووقعا هذه الاتفاقية باللغة الإنجليزية، وهي التي يُحتكم إليها في جميع الجوانب. هذه الترجمة إلى اللغة العربية هي لأغراض التيسير فقط وهي غير ملزمة للطرفين.

original, but both of which when taken together shall constitute a single contract. Delivery of an executed signature page of this Agreement by facsimile or other electronic transmission shall be effective as delivery of a manually executed counterpart hereof. The obligations of the Parties under this Agreement that by their nature continue beyond the termination of this Agreement shall survive any termination of this Agreement.

واحدًا. ويعتبر إرسال الصفحة التي تحمل التوقيع من صفحات هذه "الاتفاقية" بالفاكس أو بأي من الأساليب الإلكترونية الأخرى على أنه نافذ المفعول لغرض الإثبات تماماً مثل التوقيع اليدوي على النسخ الأخرى المناظرة لها. وتستمر التزامات ومسؤوليات الأطراف التي تكون بحكم طبيعتها مستمرة إلى ما بعد تاريخ انتهاء أو فسخ هذه الاتفاقية، سارية المفعول برغم انتهاء أو فسخ هذه الاتفاقية.

تفاوض الطرفان ورقعا هذه الاتفاقية باللغة الإنجليزية، وهي التي يُحتكم إليها في جميع الجوانب. هذه الترجمة إلى اللغة العربية هي لأغراض التيسير فقط وهي غير ملزمة للطرفين.

<p>FOR VALUABLE CONSIDERATION, AGREED TO:</p>	<p>وإشهاداً على ذلك، وافق الطرفان على النحو التالي:</p>
<p>OLIVER WYMAN AG</p> <p>By:</p> <p>Name: Oliver Wünsch</p> <p>Title: Senior Advisor</p> <p>Date: 13 August 2020</p> <p>OLIVER WYMAN AG</p> <p>By:</p> <p>Name Joris d’Inca</p> <p>Title: Partner</p> <p>Date: 13 August 2020</p>	<p>شركة أوليفر وإيمان إيه جي</p> <p>ويمثلها:</p> <p>الاسم: أوليفر فونش</p> <p>الوظيفة: مستشار أول</p> <p>التاريخ: 13 آب 2020</p> <p>شركة أوليفر وإيمان إيه جي</p> <p>ويمثلها:</p> <p>الاسم: جوريس دي إنكا</p> <p>الوظيفة: شريك</p> <p>التاريخ: 13 آب 2020</p>

تفاوض الطرفان ووقعا هذه الاتفاقية باللغة الإنجليزية، وهي التي يُحتكم إليها في جميع الجوانب. هذه الترجمة إلى اللغة العربية هي لأغراض التيسير فقط وهي غير ملزمة للطرفين.

OLIVER WYMAN SERVICES LIMITED	شركة أوليفر وإيمان المحدودة للخدمات
By:	و يمثلها:
Name:	الاسم:
Title:	الوظيفة:
Date:	التاريخ:
Lebanese Republic represented	الجمهورية اللبنانية
By:	يمثلها:
Name:	الاسم:
Title:	الوظيفة:
Date:	التاريخ: